

الترجمة و التعليم من أجل الاستدامة تطوير مناهج تعليمية لتدريب المترجمين على قضايا الاستدامة

ياسمين محمود محمد كمال
كلية الدراسات الإفريقية العليا – جامعة القاهرة
yasokamal33@gmail.com

Abstract

This report indicates that knowledge has been the main catalyst for inclusive development. The ability to produce, distribute, and adapt knowledge to fit a particular context is a measure of human progress. In this context, translation appears as a key tool, as it allows knowledge to flow without the barriers of language and culture, thus making globalization a tangible reality. Education is also regarded as the foundation for building sustainable societies and achieving the 17 Sustainable Development Goals endorsed by the United Nations. This report highlights the interdependence between translation and education in promoting sustainable development. It explains that the role of translation goes beyond linguistic transfer—it serves as a driving force that facilitates the spread of understanding about sustainability concepts. The report also discusses the challenges translators face in this field, including linguistic, cultural, and technical difficulties. It reviews case studies and initiatives demonstrating how translation can be practically applied to serve sustainability, concluding with future prospects regarding the role of technology in supporting these efforts and strengthening the link between education and translation.

Keywords: Translation, Education, Sustainability, Sustainable Development.

يشير التقرير إلى أن المعرفة أصبحت المحرك الأهم للتنمية الشاملة، حيث تمثل القدرة على إنتاجها ونشرها وتكييفها محلياً معياراً لتقدم الشعوب. وتبرز الترجمة كأداة جوهرية في هذا السياق، إذ تسهم في تدفق المعرفة عبر الحدود اللغوية والثقافية، وتحويل العولمة إلى واقع ملموس. كما يُعد التعليم حجر الأساس لبناء المجتمعات المستدامة وتحقيق أهداف التنمية المستدامة الـ 17 التي أقرتها الأمم المتحدة.

يركز التقرير على العلاقة التكافلية بين الترجمة والتعليم من أجل الاستدامة، موضحاً أن دور الترجمة يتجاوز مجرد النقل اللغوي ليصبح قوة تمكينية لنشر الوعي بمفاهيم الاستدامة. كما يناقش التحديات التي يواجهها المترجمون في هذا المجال، بما في ذلك الصعوبات اللغوية والثقافية والتقنية. ويستعرض البحث دراسات حالة ومبادرات توضح كيفية توظيف الترجمة عملياً في خدمة الاستدامة، قبل أن يختتم بأفاق مستقبلية حول دور التكنولوجيا في دعم هذه الجهود وتعزيز التكامل بين التعليم والترجمة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التعليم، الاستدامة، التنمية المستدامة

الترجمة والتعليم المستدام كركيزتين للتنمية الشاملة

Utangulizi: Utafsiri na Elimu Endelevu kama Nguzo Mbili za Maendeleo Jumuishi

يتسارع العالم اليوم في وتيرة التغيرات وتتداخل فيه التحديات، تبرز المعرفة كأحد أهم محركات التنمية الشاملة. إن القدرة على إنتاج المعرفة ونشرها وتكييفها محلياً أصبحت مقياساً حقيقياً لتقدم الشعوب. وفي هذا السياق، تظهر الترجمة كأداة لا غنى عنها لتدفق هذه المعرفة عبر الحدود اللغوية والثقافية، مما يحول العولمة من مجرد حلم إلى حقيقة ملموسة. في الوقت نفسه، يُعد التعليم حجر الزاوية الذي تبنى عليه المجتمعات المستدامة، فهو يمثل الأساس لتحسين حياة الأفراد وتحقيق أهداف التنمية المستدامة السبعة عشر التي أقرتها الأمم المتحدة. (إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية بالأمم المتحدة)

Katika ulimwengu wa leo unaokumbwa na mabadiliko ya haraka na changamoto zinazounganishwa, maarifa yanaibuka kama moja ya injini muhimu zaidi za maendeleo jumuishi. Uwezo wa kuzalisha, kusambaza na kubadilisha maarifa ndani ya nchi umekuwa kipimo halisi cha maendeleo ya watu. Katika muktadha huu, utafsiri unaonekana kama chombo cha lazima cha kusambaza maarifa haya kuvuka mipaka ya lugha na kitamaduni, na hivyo kubadilisha utandawazi kutoka ndoto tu kuwa ukweli unaoonekana. Wakati huo huo, elimu ni jiwe la msingi ambalo jamii endelevu hujengwa juu yake, kwani inawakilisha msingi wa kuboresha maisha ya watu binafsi na kufikia Malengo 17 ya Maendeleo Endelevu yaliyoidhinishwa na Umoja wa Mataifa.

يُقدم هذا التقرير بحثاً معمقاً يهدف إلى استكشاف العلاقة التكافلية بين الترجمة والتعليم من أجل الاستدامة. سيتجاوز هذا التحليل التعريفات السطحية ليغوص في كيفية عمل الترجمة كقوة تمكينية لنشر الوعي بمفاهيم الاستدامة، أيضاً كيف يواجه المترجمون تحديات لغوية وثقافية وتقنية في هذا المجال المتخصص. يتناول البحث أيضاً دراسات حالة ومبادرات رائدة توضح التطبيق العملي للترجمة في هذا السياق، قبل أن يختتم باستشراف الآفاق المستقبلية ودور التكنولوجيا في تعزيز هذه الجهود.

Ripoti hii inatoa utafiti wa kina unaolenga kuchunguza uhusiano wa kifadhili kati ya utafsiri na elimu kwa maendeleo endelevu. Uchambuzi huu utavuka ufafanuzi wa juu juu na kuzama katika jinsi utafsiri unavyofanya kazi kama nguvu inayoweza kueneza uelewa wa dhana za maendeleo endelevu, na jinsi wafasiri wanavyokabiliana na changamoto za lugha, kiutamaduni na kiufundi katika eneo hilendelevu. Utafiti pia unajadili uchunguzi wa kesi na mipango muhimu inayooneshwa utumiaji wa vitendo wa utafsiri katika muktadha huu, kabla ya kuhitimisha kwa kutazama matarajio ya baadaye na jukumu la teknolojia katika kuimarisha juhudi hizi.

الأسس المفاهيمية

الاستدامة: يتمحور مفهوم الاستدامة حول مبدأ جوهرى وهو تلبية احتياجات الحاضر دون المساس بقدرة الأجيال القادمة على تلبية احتياجاتها. لا تُعد الاستدامة مفهوماً بيئياً بحتاً، بل هي إطار شامل يركز على ثلاث ركائز مترابطة: الركيزة البيئية، والاقتصادية، والاجتماعية. (د. دعاء نصار حول مفهوم الاستدامة)

Dhana ya maendeleo endelevu inazingatia kanuni ya msingi ya kukidhi mahitaji ya sasa bila kuathiri uwezo wa vizazi vijavyo wa kukidhi mahitaji yao. Maendeleo endelevu sio dhana ya mazingira pekee, bali ni mfumo jumuishi unaotegemea nguzo tatu zinazohusiana: nguzo ya mazingira, kiuchumi, na kijamii.

أولا الاستدامة البيئية: تُعنى بالحفاظ على الموارد الطبيعية والنظم الإيكولوجية وإدارتها لضمان بقائها قابلة للحياة للأجيال القادمة. تشمل جوانبها الأساسية الحفاظ على التنوع البيولوجي، واستخدام مصادر الطاقة المتجددة مثل الطاقة الشمسية وطاقة الرياح، والحد من التأثيرات البشرية السلبية على البيئة. (الاستدامة : مفاهيمها وأنواعها وأمثلة عملية عليها , موقع مفاهيم)

Maendeleo Endelevu ya Mazingira: Yanaangazia uhifadhi na usimamizi wa rasilimali asili na mifumo ikolojia ili kuhakikisha zinabaki kuwa endelevu kwa vizazi vijavyo. Vipengele vyake muhimu ni pamoja na kuhifadhi viumbe hai, kutumia vyanzo vya nishati mbadala kama vile nishati ya jua na upepo, na kupunguza athari mbaya za binadamu kwa mazingira.

الاستدامة الاقتصادية: تركز على تعزيز النمو الاقتصادي المستقر والشامل، مع ضمان التوزيع العادل للموارد والفرص. تتضمن جوانبها خلق فرص عمل لائقة، وتشجيع التجارة العادلة، وتحقيق نمو اقتصادي مطرد دون الإضرار بالبيئة أو المجتمع. (دور الترجمة في تعزيز و ارسال دعائم التنمية البشرية , المركز الديمقراطي العربي)

Maendeleo Endelevu ya Kiuchumi: Yanazingatia kukuza ukuaji wa uchumi thabiti na jumuishi, huku yakihakikisha usambazaji wa rasilimali na fursa kwa usawa. Vipengele vyake ni pamoja na kuunda ajira zenye staha, kukuza biashara ya haki, na kufikia ukuaji thabiti wa kiuchumi bila kuathiri mazingira au jamii.

الاستدامة الاجتماعية: تتعلق بتعزيز المساواة والعدالة الاجتماعية وحقوق الإنسان. تشمل هذه الركيزة تمكين الأفراد، وضمان وصول متساوٍ للجميع إلى الموارد والفرص، وتعزيز التسامح والتعايش المجتمعي.

Maendeleo Endelevu ya Kijamii: Yanahusu kukuza usawa, haki za kijamii na haki za binadamu. Nguzo hii ni pamoja na kuwawezesha watu binafsi, kuhakikisha kila mtu anapata rasilimali na fursa kwa usawa, na kukuza uvumilivu na kuishi pamoja katika jamii.

إن هذا الترابط بين الركائز الثلاث يؤكد أن الترجمة في هذا المجال يجب ألا تقتصر على المصطلحات البيئية فقط، بل يجب أن تمتد لتشمل المصطلحات الاقتصادية والقانونية والاجتماعية. على سبيل المثال، يتطلب ترجمة تقرير عن التمويل المستدام فهماً دقيقاً للمصطلحات البيئية (كفاءة الطاقة) والاقتصادية (العائد على الاستثمار) والقانونية (الامتثال التنظيمي).

Uhusiano huu kati ya nguzo tatu unathibitisha kuwa utafsiri katika eneo hili haupaswi tu kujumuisha istilahi za mazingira, bali unapaswa pia kujumuisha istilahi za kiuchumi, kisheria na kijamii. Kwa mfano, kutafsiri ripoti kuhusu fedha endelevu kunahitaji uelewa sahihi wa istilahi za mazingira (ufanisi wa nishati), kiuchumi (mapato kwenye uwekezaji), na kisheria (utii wa kanuni).

الجدول 1: ركائز الاستدامة الثلاثة وجوانبها الرئيسية:

أمثلة تطبيقية	الجوانب الرئيسية
البيئية	استخدام الطاقة المتجددة، إعادة التدوير، الزراعة المستدامة.
الاقتصادية	الشركات العالمية متعددة الجنسيات، التجارة العادلة، الاستثمار في الابتكار.
الاجتماعية	النمو العادل، خلق فرص عمل لائقة، الإنتاجية . التعليم الجيد، الشمول، التعايش المجتمعي، الحوار الثقافي. العدالة والمساواة، حقوق الإنسان، الرفاه المجتمعي .

ثانيا الترجمة

تُعرف الترجمة بأنها "فن مستقل بذاته" يعتمد على الإبداع والقدرة على تقريب الثقافات، وليس مجرد نقل حرفي للكلمات. إنها أداة حيوية لتحقيق التواصل الفعال بين الشعوب، تعمل كـ"جسر يربط بين الثقافات والحضارات" وتفتح آفاقاً جديدة للتعاون. (الترجمة : جسر اللغات و الثقافات)

Utafsiri unajulikana kama „sanaa inayojitegemea“ ambayo inategemea ubunifu na uwezo wa kuzileta tamaduni karibu, na sio tu uhamisho wa maneno. Ni chombo muhimu cha kufikia mawasiliano yenye ufanisi kati ya watu, inayofanya kazi kama „daraja linalounganisha tamaduni na ustaarabu“ na kufungua fursa mpya za ushirikiano.

L'Economiste Campus

يتطلب مجال الاستدامة تخصصاً مزدوجاً، فالمتخرج يجب أن يتخصص في فرع محدد من العلوم، بالإضافة إلى إتقانه للغات. هذا يعني أن ترجمة التقارير العلمية حول تغير المناخ تختلف تماماً عن ترجمة وثائق اقتصادية أو قانونية، ولكن جميعها تخدم هدف الاستدامة.

Eneo la maendeleo endelevu linahitaji utaalamu wa pande mbili; mtafsiri lazima awe mtaalamu katika tawi maalumu la sayansi, pamoja na ujuzi wake wa lugha. Hii inamaanisha kuwa utafsiri wa ripoti za kisayansi kuhusu mabadiliko ya hali

ya hewa unatofautiana kabisa na utafsiri wa nyaraka za kiuchumi au kisheria, lakini zote zinahudumia lengo la maendeleo endelevu.

يمكن النظر إلى الترجمة على أنها "فعل حضاري" و"مهنة نبيلة". فهي لا تقتصر على نقل المعلومات، بل تساهم في تعزيز التفاهم والاحترام المتبادل بين الشعوب، مما يقلل من الصراعات الناتجة عن سوء الفهم. هذا البعد الأخلاقي يتماشى بشكل عميق مع أهداف الاستدامة الاجتماعية، مثل بناء "مجتمعات مسالمة" و"مؤسسات قوية".

Utafsiri unaweza kutazamwa kama „kitendo cha kiustaarabu“ na „kazi tukufu“. Haukomei tu kwenye uhamisho wa taarifa, bali unachangia katika kuimarisha uelewa na heshima ya pande zote kati ya watu, na hivyo kupunguza migogoro inayotokana na kutokuelewana. Kipengele hiki cha maadili kinapatana sana na malengo ya maendeleo endelevu ya kijamii, kama vile kujenga „jamii zenye amani“ na „taasisi ngumu. "

التعليم من أجل التنمية المستدامة (ESD): مبادئ وأهداف :
لا يُعد التعليم المستدام تعليمًا تقليديًا قائمًا على الحفظ والتلقين، بل هو "تعليم محسّن ومطور" يهدف إلى تنمية القدرات الإبداعية والفهم لدى المتعلمين. يهدف هذا النوع من التعليم إلى تزويد الأفراد بالمهارات والمعارف والسلوكيات الضرورية للمشاركة في بناء مجتمعات قوية ومستدامة. (دور التعليم في تحقيق أهداف التنمية المستدامة Redvey Univesity

Elimu endelevu sio elimu ya kitamaduni inayotegemea kukariri na kusambaza maarifa, bali ni „elimu iliyoboreshwa na kuendelezwa“ inayolenga kukuza uwezo wa ubunifu na uelewa wa wanafunzi. Aina hii ya elimu inalenga kuwapa watu binafsi ujuzi, maarifa na tabia muhimu ili kushiriki katika ujenzi wa jamii imara na endelevu.

يُعتبر الهدف الرابع من أهداف التنمية المستدامة للأمم المتحدة، والذي ينص على "ضمان تعليم جيد وعادل وشامل وتعزيز فرص التعلم مدى الحياة للجميع"، أساسًا لتحسين حياة الأفراد وتحقيق التنمية المستدامة بشكل عام. إن تحقيق هذا الهدف يمكن أن يساعد في كسر حلقة الفقر، وتقليل عدم المساواة، وتمكين الأفراد من عيش حياة صحية ومستدامة.

(THE 17) GOALS –Sustanabile Development Goals

Lengo la nne ya Maendeleo Endelevu ya Umoja wa Mataifa, ambalo linasema „Kuhakikisha elimu bora, jumuishi na ya haki na kukuza fursa za kujifunza maisha yote kwa wote“, linachukuliwa kuwa msingi wa kuboresha maisha ya watu binafsi na kufikia maendeleo endelevu kwa ujumla. Kufikia lengo hili kunaweza kusaidia kuvunja mzunguko wa umaskini, kupunguza ukosefu wa usawa, na kuwawezesha watu binafsi kuishi maisha yenye afya na endelevu.

الترجمة كأداة لتمكين التعليم من أجل الاستدامة
نقل المعرفة العلمية والتقنية

تلعب الترجمة دورًا حاسمًا في تبادل المعرفة العلمية والتقنية حول الاستدامة. إن ترجمة الأبحاث والكتب والتقارير العلمية تتيح للعلماء والباحثين في جميع أنحاء العالم الوصول إلى أحدث الدراسات، مما يعزز التعاون الدولي لحل التحديات البيئية. (Untitled-IUCN PORTALS)

Uchambuzi unaonesha kuwa mitaala yenyewe inafanya kazi ya „kutafsiri mawazo ya kijamii kuwa ukweli unaoonekana wa maisha“. Hii inaweka elimu katika jukumu la „mtafsiri“ wa dhana za kijamii, ikimaanisha kuwa kutafsiri mitaala inayohusiana na maendeleo endelevu ni mchakato mgumu unaohitaji uhamisho wa falsafa iliyo nyuma ya maandishi, na sio maneno yake tu.

تُعد ترجمة المصطلحات البيئية المعقدة تحديًا أساسيًا في هذا المجال. مصطلحات مثل "النظام البيئي" (Ecosystem) و"إعادة التدوير" (Recycling) يجب أن تُترجم بدقة لتجنب سوء الفهم. تتطلب هذه العملية من المترجمين أن يكون لديهم فهم عميق للسياق العلمي والثقافي للمصطلح لتجنب الترجمة الحرفية التي قد تُفقد المعنى الأصلي. (مصطلحات و مفاهيم بيئية – بوابة اليوم الجديد المجتمعية)

إن نقل المعرفة العلمية ليس مجرد عملية أكاديمية. فغياب الترجمة الواضحة أو التلاعب بها يمكن أن يخلق صورة مشوهة أو غير حقيقية عن قضية ما. هذا يربط جودة الترجمة بمفهوم "الاستدامة المعرفية"، وهو ضمان أن تكون المعرفة المتاحة دقيقة وموثوقة لتحقيق الأهداف البيئية والاجتماعية. إن توفير معلومات علمية موثوقة ومترجمة بشكل صحيح هو جزء لا يتجزأ من تحقيق الاستدامة نفسها. (برنامج الأمم المتحدة للبيئة)

Utafsiri unachukua jukumu muhimu katika kubadilishana maarifa ya kisayansi na kiufundi kuhusu maendeleo endelevu. Utafsiri wa tafiti, vitabu na ripoti za kisayansi unawawezesha wanasayansi na watafiti duniani kote kufikia tafiti za hivi karibuni, na hivyo kuimarisha ushirikiano wa kimataifa ili kutatua changamoto za mazingira..

Utafsiri wa istilahi ngumu za mazingira ni changamoto ya msingi katika eneo hili. Istilahi kama „Mfumo Ikolojia“ (Ecosystem) na „Urejelezaji“ (Recycling) lazima zifasiriwe kwa usahihi ili kuzuia kutokuelewana. Mchakato huu unawahitaji wafasiri kuwa na uelewa wa kina wa muktadha wa kisayansi na kiutamaduni wa istilahi ili kuzuia utafsiri wa neno kwa neno ambao unaweza kupoteza maana asili..

Uhamisho wa maarifa ya kisayansi sio tu mchakato wa kielimu. Ukosefu wa utafsiri wazi au utendakazi wa utafsiri unaweza kuunda picha potofu au isiyo ya kweli ya suala fulani. Hii inaunganisha ubora wa utafsiri na dhana ya „maendeleo endelevu ya maarifa“, ambayo ni kuhakikisha kuwa maarifa yanayopatikana ni sahihi na yanategemewa ili kufikia malengo ya mazingira na kijamii. Kutoa taarifa za kisayansi zinazotegemewa na kutafsiriwa kwa usahihi ni sehemu muhimu ya kufikia maendeleo endelevu yenyewe. .

الترجمة في المناهج والمواد التعليمية

تُعد المناهج الدراسية "أداة للتنمية الاجتماعية" تعمل على ترجمة الفكر الاجتماعي إلى واقع تعليمي ملموس. يتطلب دمج مفاهيم الاستدامة في هذه المناهج، وهو هدف أساسي للتعليم المستدام، ترجمة وتكييفاً دقيقاً للمحتوى ليتناسب مع البيئة المحلية والخصائص الثقافية للمتعلمين. (دور التعليم في تحقيق التنمية المستدامة

Redvey University

تشمل المواد التعليمية المترجمة مجموعة واسعة من المصادر، من الكتب المدرسية والتقارير المكتوبة إلى المواد السمعية والبصرية مثل الأفلام الوثائقية. كما يمكن ترجمة المشاريع والألعاب التعليمية المصممة لتعزيز الوعي البيئي، مثل تلك التي أعدتها وكالة حماية البيئة الأمريكية. (مسرد مصطلحات الاستدامة

Appropedia

إن ترجمة المواد التعليمية لا تقتصر على الفصول الدراسية. بل إنها توسع نطاق الوصول إلى المعرفة، مما يمكن الطلاب من استيعاب المعلومات بشكل أفضل بلغتهم الأم. هذا يؤدي إلى تحسين النتائج الأكاديمية وبناء "جيل واع ومتقّف" قادر على رفع شأن بلاده. هذا الإسهام يعزز الهدف الأوسع للاستدامة البشرية ورأس المال البشري، من خلال تمكين الأفراد بالمهارات اللازمة للعيش المستدام. (الاستدامة الثقافية – جريدة الرياض)

Utafsiri katika Mitaala na Nyenzo za Kielimu

Mitaala ya shule inachukuliwa kuwa „zana ya maendeleo ya kijamii“ inayofanya kazi ya kutafsiri mawazo ya kijamii kuwa ukweli unaoonekana wa elimu. Kuunganisha dhana za maendeleo endelevu katika mitaala hii, ambalo ni lengo kuu la elimu endelevu, kunahitaji utafsiri na urekebishaji sahihi wa maudhui ili yafae mazingira ya ndani na sifa za kiutamaduni za wanafunzi.

Nyenzo za kielimu zilizotafsiriwa ni pamoja na vyanzo vingi, kutoka vitabu vya kiada na ripoti zilizoandikwa hadi nyenzo za kusikika na kuonekana kama vile filamu za maandishi. Miradi ya kielimu na michezo iliyoundwa ili kukuza uelewa wa mazingira, kama vile ile iliyoandaliwa na Wakala wa Ulinzi wa Mazingira wa Marekani, pia inaweza kutafsiriwa.

Utafsiri wa nyenzo za kielimu haukomei tu kwenye madarasa. Badala yake, unapanua wigo wa upatikanaji wa maarifa, ukiwawezesha wanafunzi kuelewa taarifa vizuri zaidi katika lugha yao ya asili. Hii inasababisha kuboresha matokeo ya kielimu na kujenga „kizazi chenye uelewa na elimu“ chenye uwezo wa kuinua taifa lake. Mchango huu unaimarisha lengo pana la maendeleo endelevu ya kibinadamu na rasilimali watu, kwa kuwawezesha watu binafsi ujuzi unaohitajika ili kuishi maisha endelevu.

التحديات والعقبات: من اللغوي إلى الثقافي الفجوات اللغوية والمصطلحية

يواجه المترجمون تحديات كبيرة عند ترجمة المصطلحات البيئية المعقدة، التي قد لا يكون لها مقابل دقيق في اللغة الهدف. على سبيل المثال، قد يكون لمصطلح مثل "جفاف" (Drought) دلالات بيئية واجتماعية مختلفة تمامًا حسب السياق الجغرافي والثقافي. تُظهر الأبحاث أن الترجمة الحرفية هي أحد الأخطاء الشائعة، خاصة عندما يفتقر المترجم إلى الخلفية الثقافية للمصطلح، مما قد يؤدي إلى فقدان المعنى الأصلي أو تشويهِه. إن هذه المصطلحات ليست مجرد كلمات، بل هي "تتضمن شحنات ثقافية"، مما يتطلب من المترجم أن يكون "حذرًا بإدراكه لمعناها الأصلي في لغتها التي أخذت منها".

Changamoto na Vikwazo: Kutoka Lugha hadi Utamaduni

4.1 Mapengo ya Lugha na Istilahi

Wafasiri wanakabiliwa na changamoto kubwa wakati wa kutafsiri istilahi ngumu za mazingira, ambazo huenda zisiwe na neno linalolingana kabisa katika lugha lengwa. Kwa mfano, istilahi kama „ukame“ (Drought) inaweza kuwa na maana tofauti kabisa za kimazingira na kijamii kulingana na muktadha wa kijiografia na kiutamaduni. Tafiti zinaonesha kuwa utafsiri wa neno kwa neno ni moja ya makosa ya kawaida, hasa wakati mtafsiri hana historia ya kiutamaduni ya istilahi, ambayo inaweza kusababisha kupoteza maana asili au kuipotoshia. Istilahi hizi sio maneno tu, bali „zina mizigo ya kiutamaduni“, ambayo inamhitaji mtafsiri kuwa „mwangalifu na uelewa wake wa maana yake asili katika lugha ambayo ilitolewa.“

الفوارق الثقافية في مفاهيم الاستدامة

تتجاوز التحديات مجرد ترجمة المصطلحات لتصل إلى ترجمة المفاهيم بأكملها. بعض المفاهيم، مثل "الاستدامة الثقافية"، قد تكون لها أبعاد فريدة في ثقافتها الأصلية يصعب نقلها بشكل كامل. يواجه المترجمون تحديًا في نقل هذه المفاهيم دون تشويهِها أو فقدان معانيها الأصلية، وهو ما يمكن أن يحدث عند الاعتماد على الترجمة الآلية وحدها. (الاستدامة الثقافية – جريدة الرياض)

تكشف المصادر أن "الاستدامة" نفسها قد يكون لها "أبعاد" مختلفة حسب الثقافة، وأنها في العالم العربي قد تُبنى على ركائز مثل "الهوية الثقافية، العدالة، والتقوى". هذا يكشف أن التحدي ليس مجرد ترجمة كلمة، بل ترجمة "نموذج فكري" كامل. المترجم هنا لا ينقل من لغة إلى أخرى، بل من "نموذج إلى نموذج"، مما يؤكد أن الوعي الثقافي للمترجم هو شرط أساسي لنجاح الترجمة في هذا المجال.

Tofauti za Kiutamaduni katika Dhana za Maendeleo Endelevu:

Changamoto zinazidi utafsiri wa istilahi tu na kufikia utafsiri wa dhana nzima. Baadhi ya dhana, kama vile „maendeleo endelevu ya kitamaduni“, zinaweza kuwa na vipengele vya kipekee katika tamaduni zao asili ambavyo ni vigumu kuvihamisha kabisa. Wafasiri wanakabiliwa na changamoto ya kuhamisha dhana hizi bila kuzipotoshia au kupoteza maana zao asili, jambo ambalo linaweza kutokea wakati wa kutegemea utafsiri wa ki-machine pekee..

Vyanzo vinafunua kuwa „maendeleo endelevu“ yenyewe inaweza kuwa na „vipengele“ tofauti kulingana na utamaduni, na kwamba katika ulimwengu wa Kiarabu inaweza kujengwa juu ya nguzo kama vile „utambulisho wa kitamaduni, haki, na uchamungu“. Hii inaonesha kwamba changamoto sio tu kutafsiri neno, bali kutafsiri „mfumo kamili wa mawazo“. Mtafsiri hapa hahamishi kutoka lugha moja kwenda nyingine, bali kutoka „mfumo mmoja kwenda mwingine“, ambayo inathibitisha kwamba uelewa wa kiutamaduni wa mtafsiri ni sharti la lazima kwa mafanikio ya utafsiri katika eneo hili..

الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي: حل أم تحدي؟

توفر تقنيات الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي فوائد كبيرة، أبرزها السرعة الهائلة والقدرة على معالجة ملايين الكلمات بتكلفة منخفضة، مما يسهل الوصول إلى المعلومات الأساسية. كما أن الذكاء الاصطناعي التوليدي، مثل ChatGPT، يمكن أن يُحسن من "ترجمة الأبحاث" عبر تلخيصها للجمهور الأوسع، مما يزيد من إمكانية الوصول إلى المعرفة المتخصصة. (ما المقصود بالترجمة الآلية – شرح الترجمة الآلية (Aws)

مع ذلك، لا يزال هناك العديد من التحديات. تظل الترجمة الآلية عاجزة عن نقل السياق الثقافي والرمزي بشكل كامل، وقد تنتج نصوصاً مقنعة لكنها غير دقيقة أو تفتقر إلى التفاصيل الهامة. يمكن أن يُضعف هذا من الثقة في المعلومات العلمية.

إن الذكاء الاصطناعي ليس بديلاً للمترجم البشري، بل هو أداة قوية لزيادة الإنتاجية من خلال عملية "التنقيح اللاحق" (Post-editing). يظل المترجم البشري هو "صمام الأمان" الذي يضمن الدقة والسياق الثقافي، ويُعيد تعريف دوره من مجرد "ناقل" إلى "مدقق ومكيف ثقافي"، مما يُعزز من قيمته المهنية.

Utafsiri wa Kimashine na Akili Bandia: Suluhisho au Changamoto?

Teknolojia za utafsiri wa ki-mashine na akili bandia hutoa faida kubwa, hasa kasi kubwa na uwezo wa kuchakata mamilioni ya maneno kwa gharama ya chini, ambayo inarahisisha upatikanaji wa taarifa za msingi. Pia, akili bandia inayozalisha, kama vile ChatGPT, inaweza kuboresha „utafsiri wa tafiti“ kwa kuzifupisha kwa hadhira pana, na hivyo kuongeza uwezekano wa upatikanaji wa maarifa maalumu.

Hata hivyo, bado kuna changamoto nyingi. Utafsiri wa ki-mashine bado hauna uwezo wa kuhamisha muktadha wa kiutamaduni na ishara kikamilifu, na unaweza kutoa maandishi yanayokubalika lakini yasiyo sahihi au yanayokosa maelezo muhimu. Hili linaweza kudhoofisha uaminifu katika taarifa za kisayansi.

Akili bandia sio mbadala wa mtafsiri binadamu, bali ni chombo chenye nguvu cha kuongeza tija kupitia mchakato wa „uhakiki wa baada“ (Post-editing). Mtafsiri binadamu anabaki kuwa „valve ya usalama“ inayohakikisha usahihi na muktadha wa kiutamaduni, na inafafanua upya jukumu lake kutoka kuwa „mhamishaji“ tu hadi „mhakiki na mbobezi wa kiutamaduni“, ambayo inaimarisha thamani yake ya kitaaluma..

مبادرات رائدة ودراسات حالة

مشاريع الأمم المتحدة واليونسكو

تُظهر المبادرات الدولية الرائدة أن الترجمة والتعدد اللغوي ليسا مجرد خيارات إضافية، بل هما "قيمة أساسية" لتحقيق الشمولية والفعالية. فبرنامج الأمم المتحدة للبيئة (UNEP) يُقدم معلومات وبيانات حول البيئة العالمية لأصحاب المصلحة بلغات متعددة. كما أن اليونسكو تُقدم ترجمة فورية للندوات والفعاليات التي تُعنى بالتعليم المستدام، مما يضمن وصول المعرفة إلى جمهور أوسع. هذه المؤسسات تُدرك أن الترجمة ركيزة أساسية في استراتيجياتها لتحقيق الاستدامة.

أمثلة على المبادرات التعليمية

تشمل المبادرات التعليمية الناجحة في مجال الاستدامة مشاريع لتعليم الطاقة المتجددة والزراعة المستدامة، وبرامج لتعليم إدارة النفايات وإعادة تدويرها. وبالرغم من وجود أمثلة على المشاريع التعليمية، والمشاريع التجارية في مجال الترجمة، فإن هناك ندرة واضحة في المصادر التي تقدم دراسات حالة محددة عن مشاريع ترجمة ناجحة للمواد التعليمية الخاصة بالاستدامة. هذه الفجوة تشير إلى الحاجة الماسة لتوثيق هذه الجهود في المستقبل، حيث أن القيمة الحقيقية للترجمة في هذا المجال تكمن في تطبيقاتها العملية لا في مفاهيمها النظرية فقط.

الاستنتاجات والتوصيات المستقبلية

ملخص النتائج الرئيسية

يُظهر هذا البحث أن الترجمة ليست مجرد عملية مساعدة، بل هي ركيزة أساسية لا غنى عنها لتمكين التعليم من أجل الاستدامة. إن العلاقة بين الترجمة والتعليم المستدام هي علاقة تكافلية، حيث تعمل الترجمة على نشر المعرفة البيئية والاجتماعية والاقتصادية، بينما يُمثل التعليم الأداة التي تستوعب هذه المعرفة وتُحوّلها إلى سلوكيات مستدامة. التحديات في هذا المجال ذات طبيعة مزدوجة: فهي تتضمن فجوات لغوية تتطلب تخصصًا مزدوجًا، وفوارق ثقافية تُبرز أن الترجمة هي عملية نقل "نموذج فكري" كامل. في المستقبل، سيعيد الذكاء الاصطناعي تعريف دور المترجم، من مجرد ناقل إلى مدقق ومكيف ثقافي، مما يؤكد على أهمية التآزر بين الإنسان والآلة.

توصيات استراتيجية

بناءً على النتائج، يُقدم التقرير التوصيات التالية

الجدول 2: توصيات استراتيجية

للقطاعات	التوصية
للمؤسسات التعليمية وصناع السياسات:	الاستثمار في الترجمة كأولوية وطنية: يجب على الحكومات والمؤسسات التعليمية تخصيص موارد لترجمة المناهج والمواد التعليمية المتعلقة بالاستدامة، ودمجها في استراتيجيات التعليم الوطنية.

الجدول 2 (مكمل): توصيات استراتيجية

للمترجمين: تطوير برامج تدريب متخصصة: يجب على المترجمين السعي لتطوير مهاراتهم في مجالات الترجمة البيئية والاقتصادية، والتركيز على الوعي الثقافي كجزء لا يتجزأ من عملهم.

للباحثين : للباحثين إجراء المزيد من دراسات الحالة: هناك حاجة ملحة لأبحاث توثق المشاريع الناجحة في مجال ترجمة مواد الاستدامة، وتسلط الضوء على أفضل الممارسات والتحديات العملية.

المراجع

أولا المراجع العربية

1- برنامج الأمم المتحدة الإنمائي

[/https://www.un.org/sustainabledevelopment/ar](https://www.un.org/sustainabledevelopment/ar)

2- برنامج الأمم المتحدة للبيئة

<https://www.unep.org/ar>

3- التعليم و التنمية المستدامة – د.أحمد عبد الرازق السيد عمر

محتوى الكتاب: يستعرض العلاقة بين التعليم والتنمية المستدامة، ويوضح المفاهيم الأساسية، مع التركيز على دور التعليم في تعزيز أهداف التنمية المستدامة وتحقيق التغيير الاجتماعي والاقتصادي.

4- التعليم من أجل التنمية المستدامة –محسن عبد الرحمن محسن

محتوى الكتاب: يركز على أدوار المعلم الجديدة في عملية التعليم من أجل التنمية المستدامة، ويوضح كيف يمكن للمعلم أن يساهم في بناء وعي الطلاب وتغيير سلوكياتهم نحو الاستدامة.

5- اقتصاديات البيئة والتنمية المستدامة

د. محمد فرج

أهميته: يتناول هذا الكتاب العلاقة بين الاقتصاد والبيئة، ويعرض التحديات التي تواجه التنمية في ظل المشكلات البيئية المتزايدة.

ثانيا المراجع الأجنبية

-1

<https://www.bing.com/ck/a?!&&p=97109032fc52dd84a5b1280f37203b1442c580aa652adf00ceec9b0a3a4f0725JmltdHM9MTc1ODY3MjAwMA&ptn=3&ver=2&hsh=4&fclid=3ccfe674-70c2-6311-11e4-f3f571a86274&psq=Elimu+kwa+ajili+ya+maendeleo+endelevu&u=a1aHR0cHM6Ly9oYWJhcmlsZW8uY28udHovZWxpbXUteWEtd2F0dS13YXppbWEtemFuYS1tYWVuZGVsZW8tZW5kZWxldnUv>

-2

<https://www.bing.com/ck/a?!&&p=84dc0ff04a44fee59e16647a87b7c64bbcf6260206cdc6c35e468607c828810JmltdHM9MTc1ODY3MjAwMA&ptn=3&ver=2&hsh=4&fclid=3ccfe674-70c2-6311-11e4-f3f571a86274&psq=Elimu+kwa+ajili+ya+maendeleo+endelevu&u=a1aHR0cHM6Ly93d3cucG9saWN5Zm9ydW0tdHoub3JnL3N3L25ld3MvMjAyMy0wOC0wOS91dGVrZWxlemFqaS13YS1tYWxlbmdvLXlhLW1hZW5kZWxlb3RlbGV2dS1zZGdzLWthdGlrYS1zZWt0YS15YS1lbGltdS1jaGFuZ2Ftb3Rv>

-3

<https://www.bing.com/ck/a?!&&p=0e9861452bdc132f9c9d0020018cee16e7f4d4eae53eb56b245182efc2518f65JmltdHM9MTc1ODY3MjAwMA&ptn=3&ver=2&hsh=4&fclid=3ccfe674-70c2-6311-11e4-f3f571a86274&psq=Elimu+kwa+ajili+ya+maendeleo+endelevu&u=a1aHR0cHM6Ly9hY2t5c2hpbmUuY29tL2tpbWF0YwlmYS9tYWVuZGVsZW8va3V3ZXplc2hhLWtpemF6aS1raWphY2hvLWVsaW11LWthbWEtbmppYS1rdWVsZWt1YS1tYWVuZGVsZW8tZW5kZWxldnUtZHVuaWFuaS1rb3Rl>